



La configuración narrativa en el proceso penal

Un análisis discursivo basado en corpus

Raquel Taranilla García

ADVERTIMENT. La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX (www.tdx.cat) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

ADVERTENCIA. La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR (www.tdx.cat) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

WARNING. On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX (www.tdx.cat) service has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized neither its spreading and availability from a site foreign to the TDX service. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service is not authorized (framing). This rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.

TESIS DOCTORAL
Junio de 2011

**LA CONFIGURACIÓN NARRATIVA
EN EL PROCESO PENAL
UN ANÁLISIS DISCURSIVO BASADO EN CORPUS**

**TESIS PARA OPTAR AL TÍTULO DE
DOCTOR EN LENGUA ESPAÑOLA**

**Presentada por:
Raquel Taranilla García**

**Directora:
Dra. Estrella Montolío Durán**

Programa de doctorado:
Niveles de análisis en la lengua española
Bienio 2005-2007

Departament de Filologia Hispànica
Facultat de Filologia
Universitat de Barcelona



Benozzo Gozzoli
El festín de Herodes y la decapitación de San Juan Bautista (1461-1462)

Índice

Capítulo 1.

| | |
|--|----|
| Introducción: el estudio del lenguaje del derecho | 27 |
| 1.1. La dimensión narrativa del proceso judicial..... | 30 |
| 1.2. Los estudios sobre lenguaje y derecho: estado de la cuestión..... | 32 |
| 1.2.1. Los estudios sobre el español jurídico..... | 41 |
| 1.3. Objetivos de esta investigación..... | 48 |
| 1.4. Estructura de esta investigación..... | 50 |

PRIMERA PARTE BASES TEÓRICAS E INSTRUMENTALES DE LA INVESTIGACIÓN

Capítulo 2.

| | |
|--|----|
| El estudio de la narrativa en el proceso judicial | 53 |
| 2.1. El concepto de narrativa en las teorías jurídicas..... | 56 |
| 2.1.1. La coherencia narrativa..... | 57 |
| 2.1.2. La narrativa como herramienta analítica..... | 62 |
| 2.1.3. Las propuestas narrativistas..... | 66 |
| 2.1.3.1. Los hechos procesales como constructo narrativo..... | 67 |
| 2.1.3.1.1. La narrativa como modo de argumentación..... | 70 |
| en materia de hechos | |
| 2.1.3.2. La narrativización de la pragmática del proceso judicial..... | 73 |

| | | |
|--------------|---|-----|
| 2.2. | El proceso judicial y su faceta narrativa desde las Ciencias Sociales | 76 |
| 2.2.1. | Bennett y Feldman (1981) | 77 |
| 2.2.2. | La Etnografía y el Análisis de la Conversación | 78 |
| 2.3. | El proceso judicial y su faceta narrativa desde la Psicología..... | 84 |
| 2.3.1. | La narrativa como proceso cognitivo..... | 85 |
| 2.3.2. | La narrativa como producto cultural. La propuesta de J. Bruner | 87 |
| 2.3.3. | El Análisis del Discurso en la Psicología | 90 |
| 2.4. | La Narratología jurídica | 94 |
| 2.4.1. | Crónica de una omisión de facto | 94 |
| 2.4.2. | Reivindicación de una Narratología jurídica..... | 99 |
| 2.5. | La Lingüística: el discurso narrativo en el derecho | 101 |
| 2.5.1. | Niveles narrativos en el proceso judicial..... | 102 |
| 2.5.1.1. | Macronarrativas y micronarrativas judiciales..... | 103 |
| | (Cotterill 2003) | |
| 2.5.1.1.1. | Macronarrativas en el proceso judicial: | 104 |
| | análisis estructural | |
| 2.5.1.1.1.1. | El modelo de Labov | 104 |
| 2.5.1.1.1.2. | La aplicación del modelo de Labov a | 109 |
| | la narrativa del juicio | |
| 2.5.1.1.2. | Micronarrativas en el proceso judicial | 111 |
| 2.5.1.2. | El juicio como género complejo (Heffer 2005, 2010a)..... | 111 |
| 2.5.1.2.1. | El modelo del juicio como género complejo..... | 112 |
| 2.5.1.2.2. | Las historias de las partes procesales..... | 114 |
| 2.5.2. | Los géneros judiciales y su función narrativa..... | 115 |
| 2.5.2.1. | La selección de los miembros del jurado popular | 115 |
| 2.5.2.2. | Las exposiciones de apertura..... | 116 |
| 2.5.2.3. | Los interrogatorios | 117 |
| 2.5.2.3.1. | La fragmentación narrativa (Harris 2001) | 119 |
| 2.5.2.3.2. | La narrativa en el interrogatorio directo..... | 125 |
| 2.5.2.3.3. | La narrativa en el interrogatorio cruzado..... | 126 |
| 2.5.2.4. | Las conclusiones definitivas | 127 |
| 2.5.3. | El estudio de la narrativa judicial: balance y nuevos objetivos..... | 128 |

Capítulo 3.

El Corpus de Procesos Penales

131

| | | |
|----------|---|-----|
| 3.1. | El diseño de un corpus de procesos judiciales: cuestiones preliminares | 133 |
| 3.1.1. | Necesidades empíricas..... | 133 |
| 3.1.1.1. | La ampliación al sistema de géneros | 135 |
| 3.1.1.2. | La concentración en el proceso penal | 138 |
| 3.1.1.3. | Restricciones lingüísticas..... | 142 |

| | |
|--|-----|
| 3.1.1.4. La dimensión del corpus | 143 |
| 3.1.2. Limitaciones prácticas | 146 |
| 3.2. El proceso de confección del corpus..... | 151 |
| 3.2.1. Primera etapa: la obtención de los documentos | 151 |
| 3.2.2. Segunda etapa: digitalización de los textos..... | 155 |
| 3.2.2.1. La digitalización de los textos escritos..... | 156 |
| 3.2.2.2. La digitalización de los textos orales | 156 |
| 3.2.2.3. La anonimización del corpus | 160 |
| 3.2.3. Tercera etapa: la compilación de los textos | 162 |
| 3.3. El Corpus de Procesos Penales..... | 165 |
| 3.4. La investigación en discurso judicial basada en corpus: | 168 |
| algunas consideraciones instrumentales | |

Capítulo 4.

La configuración narrativa en el proceso penal: un modelo de análisis 171

| | |
|---|-----|
| 4.1. El género discursivo como unidad básica de análisis..... | 172 |
| 4.1.1. Las convenciones sobre el género..... | 174 |
| 4.1.2. El sistema de géneros penales | 176 |
| 4.2. Cuestiones terminológicas..... | 180 |
| 4.2.1. Historia – relato | 181 |
| 4.2.2. Texto narrativo – Declaración narrativa | 184 |
| 4.2.3. Narración | 189 |
| 4.2.4. Narrativa | 190 |
| 4.2.5. Razón narrativa | 193 |
| 4.3. Los géneros judiciales y su contribución narrativa | 194 |
| 4.4. Elementos de análisis de la configuración narrativa..... | 196 |
| 4.4.1. La historia | 196 |
| 4.4.1.1. Las versiones de los hechos..... | 197 |
| 4.4.1.2. La arquitectura de la historia | 198 |
| 4.4.2. El relato | 200 |
| 4.4.2.1. Los eventos | 201 |
| 4.4.2.2. Los participantes..... | 202 |
| 4.4.2.3. El tiempo | 204 |
| 4.4.2.4. El espacio | 205 |
| 4.4.3. La narración | 206 |
| 4.5. Aplicación del modelo al análisis de los géneros judiciales..... | 208 |

SEGUNDA PARTE
**ANÁLISIS DE LA CONFIGURACIÓN NARRATIVA
EN EL SISTEMA DE GÉNEROS DEL PROCESO PENAL**

Capítulo 5.

| | |
|--|-----|
| El escrito de acusación | 211 |
| 5.1. Breve caracterización del género del escrito de acusación | 212 |
| 5.2. El discurso narrativo en el escrito de acusación..... | 217 |
| 5.2.1. Los eventos en el escrito de acusación..... | 218 |
| 5.2.1.1. La incrementación de los eventos | 218 |
| 5.2.1.2. Tipos de eventos en el escrito de acusación..... | 226 |
| 5.2.1.3. El orden de los eventos..... | 227 |
| 5.2.2. Otros elementos del relato..... | 229 |
| 5.2.2.1. La caracterización de los participantes..... | 229 |
| 5.2.2.2. La determinación del tiempo..... | 235 |
| 5.2.2.3. La determinación del espacio | 240 |
| 5.2.3. La gramática del relato de acusación..... | 243 |
| 5.2.3.1. La configuración del relato sobre una base oracional | 245 |
| 5.2.3.2. La preferencia por la conexión ilativa | 249 |
| 5.2.3.3. El empleo de la función incidental..... | 253 |
| 5.2.4. La selección léxica en el relato de acusación..... | 255 |
| 5.3. El relato de la acusación en el seno del proceso penal | 259 |

Capítulo 6.

| | |
|--|-----|
| El escrito de defensa | 263 |
| 6.1. Caracterización del género escrito de defensa | 264 |
| 6.1.1. La discrepancia en el escrito de defensa..... | 271 |
| 6.1.2. La formulación de la discrepancia | 276 |
| 6.2. La destrucción de la credibilidad de la narrativa de la acusación | 279 |
| 6.2.1. Desacreditación de la fuente | 280 |
| 6.2.2. Incoherencia en el relato | 283 |
| 6.2.3. Apelación al sentido común..... | 285 |
| 6.3. La enmienda a la narrativa de la acusación | 288 |
| 6.4. La configuración de un relato alternativo | 292 |
| 6.4.1. El tipo de eventos en el relato alternativo | 293 |
| 6.4.2. El refuerzo de la credibilidad de la narrativa alternativa | 295 |
| 6.5. El escrito de la defensa en el seno del proceso penal..... | 296 |

Capítulo 7.

Los interrogatorios y las declaraciones de los peritos

299

| | | |
|--------------|--|-----|
| 7.1. | Los géneros del interrogatorio y de la toma de declaración pericial..... | 302 |
| 7.1.1. | Las convenciones genéricas..... | 302 |
| 7.2. | Características interaccionales del juicio oral..... | 306 |
| 7.3. | Forma y función de las preguntas..... | 313 |
| 7.3.1. | Una clasificación de las preguntas del juicio oral..... | 318 |
| 7.3.1.1. | Preguntas abiertas..... | 320 |
| 7.3.1.1.1. | Preguntas amplias..... | 320 |
| 7.3.1.1.2. | Preguntas parciales..... | 323 |
| 7.3.1.2. | Preguntas cerradas..... | 323 |
| 7.3.1.2.1. | Preguntas cerradas marcadas afirmativas..... | 324 |
| 7.3.1.2.2. | Preguntas cerradas marcadas negativas..... | 326 |
| 7.3.1.3. | Preguntas disyuntivas..... | 329 |
| 7.3.1.4. | Preguntas declarativas..... | 330 |
| 7.3.2. | Dificultades analíticas..... | 332 |
| 7.4. | La configuración narrativa en el interrogatorio..... | 338 |
| 7.4.1. | Las partes procesales y el interrogatorio..... | 338 |
| 7.4.1.1. | Interrogatorio directo – interrogatorio cruzado..... | 339 |
| 7.4.1.2. | Interrogatorio al acusado..... | 340 |
| 7.4.1.2.1. | Interrogatorio de la acusación al acusado..... | 340 |
| 7.4.1.2.2. | Interrogatorio de la defensa al acusado..... | 345 |
| 7.4.1.3. | Interrogatorio a la víctima..... | 350 |
| 7.4.1.3.1. | Interrogatorio de la acusación a la víctima..... | 351 |
| 7.4.1.3.2. | Interrogatorio de la defensa a la víctima..... | 352 |
| 7.4.1.4. | Interrogatorio a los testigos..... | 355 |
| 7.4.1.5. | Toma de declaración a los peritos..... | 355 |
| 7.4.2. | La configuración del relato de los hechos..... | 356 |
| 7.4.2.1. | Los eventos..... | 357 |
| 7.4.2.1.1. | La incrementación..... | 357 |
| 7.4.2.1.2. | Tipos de eventos en el relato..... | 359 |
| 7.4.2.2. | Los participantes..... | 361 |
| 7.4.2.3. | El tiempo..... | 364 |
| 7.4.2.3.1. | La determinación del tiempo..... | 364 |
| 7.4.2.3.2. | La ordenación de los eventos..... | 366 |
| 7.4.2.4. | El espacio..... | 368 |
| 7.4.3. | La narración..... | 371 |
| 7.4.3.1. | Narradores y narrarios..... | 372 |
| 7.4.3.1.1. | La credibilidad de los narradores..... | 376 |
| 7.4.3.1.1.1. | La construcción de la propia credibilidad..... | 376 |
| 7.4.3.1.1.2. | La construcción de la credibilidad ajena..... | 377 |

| | |
|--|-----|
| 7.4.3.1.1.3. La destrucción de la credibilidad ajena..... | 379 |
| 7.5. Los interrogatorios y las declaraciones periciales..... | 382 |
| en el seno del proceso penal | |

Capítulo 8.

El informe final 385

| | |
|---|-----|
| 8.1. El género del informe final..... | 386 |
| 8.1.1. La extensión del informe final | 389 |
| 8.1.2. La superestructura del informe final | 392 |
| 8.1.2.1. La petición inicial | 393 |
| 8.1.2.1.1. El enlace con la lista de razones | 395 |
| 8.1.2.2. La lista de razones..... | 397 |
| 8.1.2.2.1. La organización de las razones | 399 |
| 8.1.2.3. La petición final..... | 404 |
| 8.1.3. La función del informe final..... | 407 |
| 8.2. La narrativa al servicio de la argumentación | 407 |
| 8.2.1. La narrativa del proceso en el informe final | 409 |
| 8.2.1.1. Los elementos narrativos | 411 |
| 8.2.1.1.1. La incrementación de los acontecimientos | 411 |
| 8.2.1.1.1.1. El silencio | 411 |
| 8.2.1.1.1.2. La refutación..... | 412 |
| 8.2.1.1.2. Los participantes | 417 |
| 8.2.1.1.2.1. Los hablantes | 471 |
| 8.2.1.1.2.2. Los oyentes..... | 423 |
| 8.2.1.1.3. La temporalidad del relato | 425 |
| 8.2.1.2. La narrativa del juicio al servicio de la narrativa del delito | 427 |
| 8.2.1.2.1. La credibilidad de la narrativa del delito | 431 |
| 8.2.2. La narrativa del delito en el informe final..... | 432 |
| 8.2.2.1. La elaboración de la narrativa del delito..... | 432 |
| 8.2.2.2. La credibilidad de la narrativa del delito..... | 434 |
| 8.3. El informe final en el seno del proceso penal | 436 |

Capítulo 9.

La sentencia judicial 439

| | |
|--|-----|
| 9.1. La superestructura de la sentencia..... | 440 |
| 9.1.1. El encabezamiento | 441 |
| 9.1.2. El fallo | 445 |
| 9.1.3. La superestructura de la sentencia y su sintaxis | 448 |
| 9.2. Los “antecedentes de hecho” o la historia del proceso | 452 |
| 9.2.1. La extensión de los antecedentes de hecho | 453 |

| | |
|---|-----|
| 9.2.2. La información contenida en los antecedentes de hecho | 455 |
| 9.2.2.1. El origen del proceso (la fase de investigación) | 455 |
| 9.2.2.2. El traslado al juzgado que dicta sentencia | 458 |
| 9.2.2.3. El señalamiento del juicio oral..... | 459 |
| 9.2.1.4. Las calificaciones provisionales..... | 460 |
| 9.2.1.5. El juicio oral..... | 461 |
| 9.2.1.6. Las calificaciones definitivas..... | 464 |
| 9.2.1.7. Derecho a la última palabra | 465 |
| 9.2.1.8. Coda | 465 |
| 9.2.1.9. La información de los antecedentes de hecho: | 466 |
| una visión general | |
| 9.2.3. El relato del proceso | 468 |
| 9.2.3.1. Los eventos | 468 |
| 9.2.3.2. Los participantes..... | 470 |
| 9.2.3.3. El tiempo y el espacio..... | 471 |
| 9.2.2.4. La estructuración | 472 |
| 9.3. Los “hechos probados” o la historia del delito..... | 476 |
| 9.3.1. El relato de los hechos del delito | 477 |
| 9.3.1.1. La base intertextual del relato..... | 479 |
| 9.3.1.1.1. La intertextualidad en las sentencias | 479 |
| condenatorias | |
| 9.3.2.1.2. La intertextualidad en las sentencias | 484 |
| absolutorias | |
| 9.3.2.2. La narrativa del delito en los hechos probados..... | 487 |
| y su papel en el sistema de géneros | |
| 9.4. Los “fundamentos jurídicos” y la justificación de los hechos probados..... | 488 |

TERCERA PARTE
LA CONFIGURACIÓN NARRATIVA
EN EL PROCESO PENAL: CONCLUSIONES

| | |
|--|------------|
| I. Aportaciones generales de la investigación..... | 498 |
| I.a. La confección de un corpus..... | 498 |
| I.b. La Lingüística al servicio de la administración de justicia | 499 |
| I.c. Revisión bibliográfica: la narrativa y el derecho | 500 |
| II. La configuración dinámica de la narrativa judicial..... | 501 |
| III. Caracterización discursiva de la narrativa judicial | 504 |
| Referencias bibliográficas | 509 |

Lista de tablas

| | |
|-------|---|
| 2.1. | Aplicación del modelo de Labov a la macronarrativa del juicio110 (traducido de Cotterill 2003: 24) |
| 2.2. | Porcentaje de respuestas narrativas según el tipo de testigo126 (extracto de Heffer 2005: 117) |
| 3.1. | Convenciones de transcripción empleadas en el corpus157 |
| 3.2. | Composición del CPP (tipos de géneros por procesos)163 |
| 3.3. | Cómputo de palabras del CPP (por texto y por proceso)166 |
| 3.4. | Duración de cada juicio oral y cómputo global del CPP166 |
| 3.5. | Causas por las que se siguen los procesos del CPP167 |
| 3.6. | Correlación operador jurídico-género (hombre-mujer) en el CPP168 |
| 4.1. | Comparación entre el razonamiento narrativo y el paradigmático193 (inspirada en Heffer 2005: 23) |
| 5.1. | Datos para la caracterización del acusado en los escritos.....231 de acusación del CPP |
| 5.2. | Datos para la determinación del tiempo en los escritos.....236 de acusación del CPP |
| 7.1. | Tipos de preguntas en el interrogatorio y su grado de informatividad332 |
| 8.1. | Extensión de los informes finales en el conjunto del juicio oral390 |
| 8.2. | Distribución de “interesar” y “solicitar” al inicio del informe final.....395 |
| 8.3. | Distribución de “interesar”, “solicitar” y “proceder”405 en el cierre del informe final |
| 8.4. | Distribución de conectores consecutivos en el cierre del informe final.....406 |
| 8.5. | Distribución de los modos de referencia al hablante en el informe final ...418 |
| 9.1. | Contenido del encabezado de los antecedentes de hecho443 en las sentencias del CPP |
| 9.2. | Las dimensiones de los antecedentes de hecho.....454 y su proporción en relación al resto del proceso |
| 9.3. | Información de los “antecedentes de hecho” en el CPP467 |
| 10.1. | La configuración de la narrativa judicial501 |

Lista de figuras

| | | |
|------|--|-----|
| 2.1. | Las narrativas del delito, de la investigación y del juicio..... | 103 |
| | (Cotterill 2003: 22) | |
| 2.2. | Modelo del juicio con jurado como un género complejo | 112 |
| | (traducido de Heffer 2010a: 201) | |
| 2.3. | Tipos de interrogatorio (traducido de Maley y Fahey 1991: 4) | 118 |
| 5.1. | El escrito de acusación en el sistema de géneros del CPP..... | 259 |
| 6.1. | Pareja de géneros <i>escrito de acusación</i> y <i>escrito de defensa</i> | 268 |
| 6.2. | Relación de intertextualidad entre los relatos de acusación y de defensa.. | 275 |
| 6.3. | Razonamiento mediante la apelación al sentido común..... | 286 |
| 6.4. | El escrito de defensa en el sistema de géneros del CPP | 297 |
| 7.1. | El interrogatorio de la acusación al acusado | 341 |
| 7.2. | El interrogatorio de la defensa al acusado | 346 |
| 7.3. | Los interrogatorios y las declaraciones periciales..... | 384 |
| | en el sistema de géneros del CPP | |
| 8.1. | Funcionamiento argumentativo del informe final..... | 409 |
| 8.2. | Ejemplo 1 de relación entre la historia del juicio y la historia del delito | 429 |
| 8.3. | Ejemplo 2 de relación entre la historia del juicio y la historia del delito | 430 |
| 8.4. | Los interrogatorios y las declaraciones periciales..... | 438 |
| | en el sistema de géneros del CPP | |

